

Traductores



Fuimos contratados por una editorial que se dedica a entrenar gente que pudiera traducir textos de todos los rubros: obras literarias, legales, entre otros. Nuestra tarea es proporcionarle información sobre las obras y los traductores aplicando los conceptos del paradigma lógico.

Disponemos de la siguiente información:

- Juani es traductor literario. Maneja el inglés y el español.
- JuanFdS maneja inglés y español, es traductor técnico con conocimientos tanto de biología como de física y también es traductor público.
- Tomi es traductor público. Maneja francés y español.
- Emi es traductor literario de alemán, español y francés.

De una obra sabemos su nombre, el idioma en la que está escrita, el año de publicación y su categoría. Existen las siguientes categorías:

- literaria: de ellas sabemos la cantidad de páginas que tienen.
- documentos legales.
- papers: de un paper se sabe de qué campo de la ciencia está hablando, y un nivel de complejidad que va del 1 al 10.

A su vez, la editorial cuenta con información sobre las siguientes obras:

- “La Tempestad”: es una obra literaria escrita en inglés en el año 1611, tiene 350 páginas.
- “Las bicis del sol”: obra literaria escrita en español en el año 1992, de 10 páginas.
- “Los Miserables”: obra literaria francesa del año 1862, cuenta con 1090 páginas.
- “Las Dos Torres”: obra literaria inglesa del año 1954, de 352 páginas.

- “La Montaña Mágica”: obra literaria de 25 páginas escrita en alemán en el año 1924.
- “Constitución de los EEUU”: es un documento legal del año 1789 escrito en inglés.
- “Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano”: documento legal francés, también del año 1789.
- “Animales en extinción”: paper de biología escrito en inglés en el año 2010. Su nivel de complejidad es 3.
- “Polinomios cuánticos”: paper de matemática en francés del año 1990, de complejidad 8.
- “Herencia basada en mixines”: paper de ciencias de la computación de complejidad 4. Escrito en inglés el año 1990.

Punto 1

1. Hay libros que ya fueron traducidos a diferentes idiomas, queremos representar eso en la base de conocimientos:

1. Juani tradujo “La Tempestad” al español y “Las bicis del sol al inglés”.
2. Emi tradujo la “Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano”, “La Montaña Mágica” y “Los Miserables”. Y siempre tradujo a todos los lenguajes que maneja (excepto en los que ya estaban escritos).

Entonces, la “Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano”, por ejemplo, fue traducida por Emi al alemán y al español.

3. Tomi tradujo la “Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano” al español.
 4. JuanFdS no tradujo nada aún.
2. Queremos saber si una obra está disponible en cierto idioma. Esto es verdad si la obra fue escrita en ese idioma o si alguien lo tradujo al mismo.

Ejemplos: “Los Miserables” está disponible en francés porque fue escrita en ese idioma, y también está disponible en español porque Emi la tradujo.

Punto 2

Queremos saber si un traductor es idóneo para traducir una obra. Esto ocurre cuando maneja algún lenguaje en el que está disponible la obra y además cumple los requerimientos específicos de la categoría de la obra:

1. Un traductor público es idóneo para traducir documentos legales.
2. Para las obras literarias simples (aquellas de como mucho 10 páginas) cualquier tipo de traductor es idóneo. Para las que no son simples se necesita que el traductor sea literario.
3. Un traductor técnico es idóneo para traducir papers siempre que esté especializado en el área del paper o que la complejidad del mismo sea menor a 5.

Ejemplos: Tomi es idóneo para traducir la “Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano” porque es traductor público pero no es idóneo para traducir la “constitución de EEUU” porque no maneja el idioma.

Juani es idóneo para traducir “Los Miserables” porque es traductor literario y maneja uno de los idiomas (español) en los que está disponible.

JuanFdS es idóneo para traducir “Animales en extinción” porque tiene conocimientos en biología y “Herencia basada en mixines” porque tiene una complejidad menor a 5, pero no es idóneo para traducir “Polinomios cuánticos”.

Punto 3

El mundo del traductorado es muy competitivo, y entre los traductores se empezaron a difamar entre sí, con ciertas descripciones.

Queremos saber si un traductor es:

1. sospechoso: lo es si tradujo algún libro para el que no era idóneo.
2. anticuado: lo es si solo tradujo obras antiguas, que son aquellas que fueron escritas hace 50 años o más^[1].
3. copión de otro traductor: lo es si tradujo algún libro y todos los libros que tradujo también fueron traducidos por otro traductor a los mismos idiomas.

Ejemplos: Emi es sospechoso (porque tradujo “Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano”), Tomi es anticuado y aparte es copión de Emi (porque el único libro que tradujo ya fue traducido por Emi).

Punto 4

Nos interesa medir la experiencia de los traductores que están siendo entrenados. La experiencia de cada traductor se calcula sumando la experiencia que obtuvo por cada obra que tradujo. La experiencia que da cada obra es $3 + (\text{la antigüedad de la obra dividido } 100)$.

Ejemplos: La experiencia de Juani es $3.3 + 7.11 = 10.41$ por haber traducido “Las bicis del sol” y “La Tempestad”, Emi debería tener $5.33 + 5.33 + 3.98 + 3.98 + 4.6 + 4.6 = 27.82$ por haber traducido “Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano”, “La Montaña Mágica” y “Los Miserables” 2 veces cada una. Finalmente, la experiencia de JuanFdS es 0 porque no tradujo nada.

[1] Para saber hace cuánto se escribió una obra, pueden utilizar el predicado `anioActual/1` que les damos hecho, que liga el año actual.